

الملاحق



## ملحق رقم (١): ملخصات الأبحاث

محمد أركون

### وضع المرأة في البيئة الإسلامية

بالنسبة للإنسان المتغير باستمرار لا يمكن التمييز بين وضع الرجل ووضع المرأة: بل إنه الإنسان الذي ينبغي الدفاع عنه وحمايته من قوى الانسلاخ الجديدة التي تضيف قيودها إلى تلك القيود الموروثة من ماضٍ لم يفسر تماماً بعد. وعليه لا بد من التعمق في كل البيئات الإسلامية التي نجد فيها أن الفئات المتنازعة على السلطة حولت الشريعة التي يقال إنها مقدسة إلى آلة استعباد الأجساد والقلوب والأذهان، فأخفت أهدافها الدنيوية وراء ادعاءات روحية وأخلاقية. هذا هو المنظور الفكري والعملي لكل نضال من أجل تحرير المرأة المسلمة وتعزيز مكانتها. فالنظم التربوية ووسائل الإعلام والخطاب الرسمي وعلماء الدين وحتى المثقفون يسهمون في استمرارية هذه الادعاءات. فالأديان تلاحق المعتقدات والممارسات التي تعتبرها مناقضة «لجوهرها العقائدي» وتستخدم استراتيجيات التقديس لتدخل في نظام جديد مقاييس ما هو حقيقي ومعايير ما هو صحيح.

ولذلك أصرّ على ضرورة الخروج من السياج الأيديولوجي الإسلامي الذي يقرر مصير الإنسان بين فوضى معنوية وجهل مؤسساتي.

كون الإسلام دين الدولة مأسسته السلطة وصادرت، بمعوية رجال الدين، كل حق في الاجتهاد المستقل. وعليه لا يمكن نقد تلاعبهم بالمقدس الديني والشرائع التي ادعوا أنها إلهية منزلة لا يمكن انتهاكها، ليستمرّ حتى اليوم تسلط الرجال على النساء. وفي القرن الحادي والعشرين لا يمكن أن نبقي نتكلم على وضع المرأة في البيئات الإسلامية

مستمرين في التهويل بسلطة كلمة الله وتقاليد السنّة المقدسة التي لا ينبغي انتهاكها، وقد أدخل فيها علماء الدين والمشرعون أحكامهم التي اعتبروها مقدسة بدورها فلا تمسّ، ومنها قوانين الأحوال الشخصية المتحكمة بوضع المرأة. تستند الأنظمة إلى هذا المتخيل التاريخي والديني الذي لا يقوم على أي برهان لأنها تفتقر إلى شرعية قانونية وسياسية. ولذلك يجب إعطاء الأولوية للتعلم في أبحاث تمكّن من انتزاع الدين من احتكار رجال الدين. فندرس الدين دراسة أنثروبولوجية واجتماعية وسيميولوجية وسياسية وتاريخية. وعلى الرغم من صعوبة تناول الدين على ضوء مناهج هذه العلوم الحديثة فإنه يتوجب على المرأة، أكثر من الرجل، أن تفرض حرية التعبير والنشر في مجالات التربية والتعليم والبحث، فهذه تسبق إلغاء قانون الأحوال الشخصية لأنها تشمل مجمل النشاطات الفكرية والثقافية والعلمية والتربوية التي تسمح بتحرير النساء، وتنتج نموذجاً جديداً للعمل التاريخي. إذا نجحنا في دراسة الوحي على أساس البنية الاجتماعية الثقافية للمعتقدات في كل الثقافات الإنسانية تكتسب الشريعة المبنية على معرفة عصرأوسطية بالقرآن والحديث وضعاً قانونياً جديداً في المعايير الأخلاقية-القضائية. وتكون الخطوة التالية تحرير الأذهان بدراسة نقدية للقيمة الأخلاقية والمعياري القانوني على ضوء دراسات الأنثروبولوجيا القضائية وفلسفة الأخلاق وفلسفة القانون.

## Mohamad Haddad

### Discours sur la Femme:

#### Le discours du militant, du religieux et du leader politique (L'exemple de la Tunisie)

Qui parle de la Femme ? Jusqu'à un passé récent, ce n'était pas des femmes. Otages d'une culture de claustration (*hagb*, mais surtout *sitr*), celles-ci ne pouvaient participer à la vie publique, ni prendre position ne serait-ce sur des sujets qui les concernent directement. Pour reprendre une opposition sémiotique, les femmes avaient le droit à la parole individuelle, mais pas à l'expression d'une conscience collective. L'émergence d'un discours qui transcende ces paroles individuelles était donc de l'ordre de l'impossible.

Il est vrai que plusieurs recherches ont essayé, depuis des décennies, de pister les manifestations individuelles pour chercher les traces du féminin dans l'histoire ou revaloriser des rôles féminins à partir du peu d'éléments

disponibles dans les archives et les documents. La présente étude se propose un objectif différent, celui d'identifier dans les documents qui nous sont déjà connus, des types de discours. Par discours, nous n'entendons pas des prises de positions individuelles, mais des mécanismes discursifs qui peuvent engendrer et re-générer les mêmes prises de positions indépendamment des auteurs. Certes, il s'agit de discours masculins, mais ils sont loin d'être monolithiques, du moins en Tunisie moderne. En effet, l'appui à la cause féminine dans la société tunisienne n'a pas été une simple mode féministe, ni un thème récurant du réformisme classique. Le problème féminin (qui est, en réalité, un problème masculin) a été au cur des débats sur la modernité, sur la libération nationale et l'émergence de l'Etat-Nation. Il a été posé en corrélation au problème de la domination.

Trois types de discours ont vu alors le jour. Du point de vu du discours religieux, la domination est un problème métaphysique. Il y a une hiérarchie cosmologico-politique immuable, qui fait que la femme soit sous la domination de l'homme, comme celui-ci sous la domination de Dieu. Le statut de la femme n'appartient pas au versant mutant de la pensée, mais à des statuts (*ahkâm*) aussi éternels que l'Eternel, car c'est de lui qu'ils émanent. Et si l'humanité toute entière s'en détourne, le rôle d'un exégète n'est point de s'accommoder au changement mais de préserver le monde-vérité dans le monde-texte, puisse l'humanité retrouver un jour le droit chemin. Le militant, lui, ne voit dans toute domination que situation scandaleuse à abolir. Il prône un changement immédiat, construit un discours qui fait fi des rapports de forces. En fait, il oppose à une vérité absolue une autre vérité non moins indiscutable. « Ici et maintenant » semble être la devise de ce deuxième type de discours, au point que l'acteur social accepte le sacrifice de sa personne pour faire valoir son dit et sa vérité. De cette devise, le leader politique retient le « ici », mais pas le « maintenant ». Plus sensible aux rapports de force, pensant qu'on n'échappe à une domination que pour tomber dans une autre, il préfère attendre les moments opportuns, quitte à rester imperturbable et se réfugier dans un silence complice lorsque le débat fait rage.

Finalement, laquelle de ces trois stratégies se révèle la plus efficace ? Pour le cas de la Tunisie, c'est celle du leader politique. Cependant, aurait-elle pu réussir sans le « sacrifice » du militant ? Le cas tunisien montre que c'était peu probable. Cette réussite est-elle au-dessus de tout soupçon ? C'est sans compter avec ce monde textuel qui continue à véhiculer un monde normatif révolu, et dans lequel la beauté du verbe et les artifices de la rhétorique font écran à la cruauté du passé.

Ainsi se déclenche une lutte de longue haleine entre trois discours qui se disputent la société en se disputant la signification. Encore que la Tunisie a eu la chance d'avoir, dans la personne de Bourguiba, un leader qui accepte le défi de cette bataille. A défaut, il aurait été plus difficile au jeune discours militant de l'emporter sur un discours normatif séculaire.

## **Raja Ben Salamah**

### **Les discours religieux contemporains sur l'aptitude de la femme à la participation politique**

Loin d'être simplement l'"expression" d'une pratique ou d'un pouvoir, le discours est une pratique dont l'enjeu est le pouvoir. De ce fait, les discours tenus sur les femmes et SUR leur aptitude à prendre part à la vie politique représentent une composante essentielle de la situation des femmes et des modalités des rapports sociaux ENTRE LES genres. Ces discours sont d'autant plus importants que leurs tenants usent à ce sujet d'arguments d'autorité sacrée ou qu'ils occupent une position privilégiée : celle des gestionnaires du sacré et des " muftiS " plus ou moins médiatisés mais dont l'influence sur les masses s'est nettement accrue durant ces dernières années.

Cet article se propose de "déconstruire" les discours qui ont pour référence essentielle le droit musulman appelé "Shari'a", ou CEUX qui sont tiraillés entre les valeurs des droits de l'homme et les dispositions de la " Shari'a ". Il relève les présupposés biologistes et sexistes au moyen desquels ces discours construisent l'objet "femme", les procédés argumentatifs et les mécanismes de justification auxquels ils font appel pour remettre en question l'aptitude des femmes à exercer des fonctions de direction. Il se propose aussi d'explorer ce qu'il considère comme le fonds mythique de ces discours, en avançant d'une part l'hypothèse de l'existence d'un mythe structurant : celui de "l'étalon politique", en supposant d'autre part, l'existence d'une séquence refoulée aussi bien par les discours qui défendent les droits des femmes que par ceux qui essaient de les limiter au nom de la " Shari'a " ou des "spécificités" culturelles. L'auteur s'interroge enfin sur les conditions de possibilité d'une culture citoyenne qui nous rendrait plus familières des figures encore inquiétantes : celles de la femme-leader, de la femme citoyenne et libre, et de la femme (qui est l')égale de l'homme...

## Hasan Hanafi

### The Representation of Women in Ancient *fiqh*

This is a pure description of the representation of women in the traditional *fiqh*: the "biological" woman compared to the same image in ancient cultures, as it appears in Averrois famous *fiqh* book *Bidayet al-Mujtahid wa Nihayat al-Muqtasid*, in the two big sections: Ibadat, (rituals), and Mu'amalat (social customs).

In *Ibadat*, the image is the pure or clean woman, washing herself after sexual contact, mensal period, pregnancy, and childbirth. Some add washing after shaking hands with men. She has to be covered: the veil is only a symbol of the shame of nudity. The body is secluded behind clothing, only for the free woman, and not for the slave. In the pillars of Islam women are exempted from praying, fasting and pilgrimage during the mensal period.

In *Mu'amalat*, she is married through a tutor if she is a virgin. She is entitled to see her future husband, to a dowry before marriage, and to compensation in case of divorce. Some limitations are placed on the status of women, for instance in inheritance, as a witness, capital punishment, the judiciary and the highest office in political power.

The question is: Can these limitations be removed from the old *fiqh* given the socio-political and educational changes in the status of women today?

## Marie Rose Zalzal

### La loi : effet de discours ou de dialogue.

Ce travail essaie de comprendre l'impact des lois du statut personnel sur les droits de la citoyenne au Liban: la capacité juridique de la femme est reconnue par le droit positif, mais sa capacité d'exercer ses droits reste conditionnée par les lois du statut personnel.

La femme est dépossédée, au sein de la famille, d'une partie de ses droits et de ses libertés personnelles et privées, lesquels sont partagés conformément au modèle tribal et patriarcal, entre son tuteur d'une part et la société de l'autre: ses sphères de liberté sont réduites à des obligations contraignantes imposées par les lois et surtout par les traditions.

Ce travail met en exergue la survie du régime de la responsabilité collective des actions des individus qui était en vigueur dans le système tribal, et son accommodation avec le régime actuel de la responsabilité individuelle au prix des droits et libertés privées des citoyennes.

**Ahmad Ouzi**

### **Discours marocain sur les femmes : fondements, contenus, mutations**

Le présent article traite de la difficulté méthodologique qui sous-tend la littérature sur cette problématique considérée comme un carrefour entre la subjectivité, et l'objectivité, le culturel et l'idéologique.

C'est une approche qui tente d'analyser la condition de la femme dans la société marocaine et la réaction favorable affichée par le Maroc ? l'égard des lois internationales relatives ? l'amélioration de sa condition dans la société et son intégration dans le développement.

L'article analyse, par ailleurs, les différents facteurs qui font obstacle au renouvellement de l'action de la femme et au changement de la perception négative que la société se fait d'elle. Il analyse également les diverses opinions sur sa place et son rôle au sein de la société et aborde plus particulièrement les textes qui relatent les problèmes majeurs des femmes marocaines ainsi que les rôles qui leur sont assignés dans un environnement qui aspire au progrès et au développement de toutes ses ressources humaines.

**Lisa Taraki**

### **Society and Gender in Palestine: A Critique of International Agency Policy Documents**

This paper was part of an effort by members of the Program to critically examine the various development agendas that were being promoted or implemented at the time in Palestine by a range of policymakers. The aim of the Working Papers was the promotion of discussion on critical issues in the study of gender relations in Palestinian and Arab society. The Working Papers series was also meant to be a contribution to the debate on how to develop strategies, policies, and practices to build a democratic Palestinian society of equal citizens whose

political, social, and economic rights were recognized and secured.

In this paper, Lisa Taraki addresses the various ways in which gender is conceptualized in policy documents targeted specifically at Palestinian women, and interrogates assumptions about Palestinian society and gender relations underlying others. She shows how the analysis of Palestinian society as a whole does not deal adequately with issues of social inequality and social transformation, since many of these analyses assume the existence of a society lacking its own internal dynamics of change. In dealing with policy documents which focus on gender relations in Palestinian society, she identifies a conceptual pattern wherein WID, WAD, and GAD frameworks are used alongside normative orientalist frameworks about Arab women and society. The result is a problematic and ahistoric reading of the gender dynamics in Palestinian society, as well as contradictory and inappropriate recommendations for change.

### سمير قوته

تصف المقالة واقع المرأة الفلسطينية بقطاع غزة في عدة مجالات اجتماعية، وتعليمية، وثقافية، واقتصادية، وتحاول أن تلقي الضوء على الضغوط التي تواجهها المرأة في المجالات السابقة، وكيفية انعكاسها على الوضع النفسي للمرأة خاصة بعد اندلاع انتفاضة الأقصى، حيث واجهت المرأة الفلسطينية وطفلها واقعا صعبا، تمثل في تعرّض الأسرة الفلسطينية لأنواع مختلفة من الخبرات الصادمة المباشرة وغير المباشرة، مما أدى إلى ارتفاع نسبة الخبرات الصادمة بين الأطفال ليصل الى ٥٥٪ وكذلك زادت معاناة المرأة النفسية وتمثل ذلك في زيادة المتوسط الحسابي والانحراف المعياري لجميع المتغيرات السيكاترية مقارنة بأوضاع المرأة قبل الانتفاضة (الأعراض الجسمية، الوسواسية، الحساسية، الاكتئاب، القلق، المخاوف، البارنوايا، والعمليات الذهانية).

وبناء على ذلك الواقع الصعب الذي تعيشه المرأة وأطفالها، فإنها توجي بأن هناك ضرورة لمساعدة المرأة وتخفيف الضغوط التي تعيشها، حتى تستطيع تحقيق أكبر قدر ممكن من التوافق في ظل تلك الأوضاع الصعبة فذلك سوف يؤدي إلى مساعدة المرأة الفلسطينية كما أنه سوف ينعكس على الأطفال المحيطين بها.

**Nabiha Saleh**

### **The Impact of Official Discourse on Developing Women's Statutory Situation in the Republic of Yemen.**

This paper focuses on the official discourse and its role in asserting the "Yemeni Human Being" 's right to participation and involvement in development.

This is part of the strategy of the state, which is chiefly aimed at laying foundations for optimum growth with effective plans and programs. This in turn calls for substantial human resources and the effort of all social classes, which must be entitled to enjoy basic rights including education, training, and rehabilitation. In addition, the official discourse has been seeking to promote the notion that the presence of women should command respect, and to recognize what women may have and do in their society.

The official discourse in Yemen has been dealing with the traditional ideals and customs that might impede modernization, and the impact of religious discourse. The latter takes two forms: the first is the fundamentalist , which reflects an incorrect interpretation of religious teachings, and therefore strangely advocates keeping women indoors and condemns their involvement in development. The second is the moderate religious discourse which advocates women's rights to education, and freedom to marry the man of her own choice. This form has helped the official discourse overcome the stalemate.

Most important is the ability of women to react in response to the discourse concerning their issues, and to participate in adjusting the laws so as to make them commensurate with their interests.

**Noha Bayoumi**

### **Analyse des mémoires d'Eduard Said A contre- voie: discours masculin et femmes.**

il s'agit d'étudier le paradigme mémoriel en considerant l'interaction entre vie privée et vie publique, d'une part, le local et l'universel , d' autre part. A ce sujet l'intéressante autobiographie de Said rejoint dans ses conclusions pertinentes sur l'identité celles auxquelles il était lui-même parvenu dans ses multiples études. Le défi pour lui c'est de prendre le risque

d'aller au-delà des certitudes faciles fournies par ses origines, sa langue maternelle, sa nationalité d'origine. C'est aussi les mettre en évidence et les défendre. Ainsi apparaît la figure emblématique de sa mère, qui par son amour excessif de son fils a joué le rôle d'une icône qui reflète les images des femmes aimées par Said.

Afin d'explorer le cadrage argumentatif nous avons eu recours à une critique contrapuntique; le recours au concept du contrepoint permettant d'élargir le champ de vision et de capter les stratégies de ce discours.

Ce faisant il s'est avéré que l'amour est vécu sous le signe de l'ambivalence à la fois tragique et salvatrice. Il lui permet de rompre le silence intérieur sur des sujets délicats comme son rapport conflictuel avec ses parents, son corps et les femmes; et de s'opposer à tout genre d'oppression, en brisant le stéréotype de la masculinité.

Se profilent donc deux conceptions antagonistes de son identité personnelle : d'une part celle des parents conservateurs, d'autre part celle d'un homme revolté. En s'opposant au patriarcat qui prêche des valeurs socio-culturelles strictes et oppressives, il décrit un corps fragile et manipulé, ainsi qu'un rapport aux femmes manipulé par la mère. Ceci nous a amené à l'analyse de l'expressivité émotionnelle et à l'étude des effets des marques expressives linguistiques et discursives.

## **Fadia Hoteit**

### **Le féminisme maternel:**

#### **Les femmes au foyer, le cas du Liban: quel rôle ? Quel discours ?**

En Occident, les femmes au foyer ont traversé un long parcours avant de former une catégorie sociale proclamant droits, allocations, et surtout reconnaissance sociale. Les grandes étapes de ce parcours peuvent être résumées comme allant d'une négation, passant par la recherche d'un statut dans la sphère publique, et aboutissant à un retour au foyer mais, cette fois, avec une nouvelle conception.

En revanche, les femmes libanaises (et arabes) ne sont pas passées par ces étapes. D'un côté, leur tendance à refuser leur rôle au foyer n'a en aucun moment été aussi forte, surtout que l'importance de la maternité n'a pas été mise en question, d'un autre côté en progressant dans le domaine de l'enseignement qui leur permet de prendre de plus en plus conscience de leur droit de s'affirmer socialement et en s'ouvrant à la condition féminine de la

femme occidentale, les femmes libanaises ont adopté un système de valeurs, et par suite un discours, flottant comme au-dessus de la réalité discriminante. Quels sont les thèmes clés de ce discours ? Où reside la contradiction, l'originalité ? Répondre à ces questions est l'objectif de cette étude.

Parmi les resultats obtenus, on peut citer brièvement les suivants :

- Les femmes ont montré une tendance forte au réalisme, plus une expression timide d'un désir de changement.
- Elles désirent un itinéraire différent du leur pour leurs filles.
- Leur attitude a oscillé entre la nécessité d'un mouvement féministe et l'affirmation de leur satisfaction en ce qui concerne le statut de la femme libanaise.
- Elles ont exprimé une conscience aigue des obstacles sociaux quant aux sujets touchant leur situation maritale, surtout la loi du code civil.
- Elles ont affirmé l'égalité entre les enfants des deux sexes.

## **Jean Said Makdisi**

### **Readings in Arab Feminist Discourse: Nawal el Saadawi and Fatima Mernissi**

This paper aims at answering some basic questions about Arab feminist theory with reference to its two best-known proponents, Nawal el Saadawi and Fatima Mernissi. What are the sources of their ideas? What subjects do they tackle? What proofs do they use to demonstrate their ideas? What do they see as necessary for the improvement in the situation of women? What do they blame for the present unsatisfactory of women? What is their vision for the future? What theoretical; problems do they face in working out their ideas?

Nawal el Saadawi's early work, especially *Women and Sex*, and *The Hidden Face of Eve*, and her early novels, were daring attacks on received notions of the female anatomy and sexual function, as well as on practices that demean women, and cause them great individual suffering and misery. She blames outworn ideologies, as well as ignorance and superstition, but most of all she blames the situation of women on a patriarchal and an outrageously unjust class system.

Fatima Mernissi's approach is very different, and is based on close readings of Islamic texts, both sacred and profane, as well as on her reading of Islamic political and military history. There are some inconsistencies in her conclusions, but on the whole, her work shows how Islam has been misread and its laws misapplied by historical leaders who over the centuries have deviated it away from its great potential for liberating women and men, and instead have created a system which favours men above women, and rulers above the people.

El Saadawi's approach is based on the real cases of real women in a real society, whereas Mernissi's is far more abstract. In the end the paper concludes that, especially in our time, Saadawi's brand of feminism is a more useful model for us to follow.

### Hosn Abboud

#### "Feminism and Islam": Oxymoron or Valid Criterion for Gender Analysis

Husn Abboud reads Arabic feminist writings by women she considers pioneers in gender issues and Islam. The methods and theories by Bint al-Shati', 'Aziza al-Hibri, Fatima al-Mernissi and Leila Ahmad are examined to study the academic discourse on feminism and Islam. These women were chosen because they represent the various discourses active in academia today even if al-Hibri and Ahmad teach and live in United States. Issues like *qawamat al-rajul 'ala al-mar'a* or women's right for political participation or the much debated issue of gender and women in Islam are important for these Muslim women, *mujtahidat* or *'lmaniyat*. Husn juxtaposes Muslim *mujtahidat* scholars who work within the tradition (al-Hibri) with Muslim secular scholars (al-Mernissi) who work on criticizing the gender bias in traditional Islam.

Feminist terminologies are observed in order to examine the concepts and their historical and social development. Also, the new "Islamic feminism" was introduced exactly as Margot Badran and Amani Saleh present it enthusiastically, without proposing it yet as a debate. This article attests to the progress in the academic discourse on feminism and Islam and to its validity as a criterion for analysis, already expanded in gender studies.

**Fawzi Ayoub**

### **Evaluation de l'image de la femme dans les manuels de formation nationale et civique générale au Liban**

Est-ce que la femme est sous-estimée, par rapport à l'homme, dans les nouveaux manuels de l'éducation nationale et de la formation civique des trois premières années de l'enseignement de base au Liban? C'est la question à laquelle essaie de répondre cette étude, et ce à partir d'une analyse du contenu des manuels concernées publiés récemment par le centre national de recherche et de développement en éducation.

L'analyse des manuels montre que la place occupée par la femme reste limitée surtout dans les textes tandis que les illustrations sont généralement plus favorable à la femme que les textes écrits. Ainsi on remarque qu'au niveau des auteurs des manuels la part des femmes ne dépasse pas le quart, alors qu'au niveau relationnel, les rapports faits par les hommes dépassent largement ceux de la femme.

D'autre part, les tâches individuelles, les activités collectives, les initiatives et les décisions de l'homme sont plus fréquentes et plus diversifiées que celles de la femme.

Enfin, l'auteur conclut que les manuels étudiés ne reflètent pas l'égalité entre l'homme et la femme, bien qu'ils demeurent plus ouverts que les anciens manuels Libanais à la cause de la femme.

**Nahawand el-Kaderi**

### **For Women Only on *Al-Jazeera*: From Repressed Discourse to Repression**

To what extent do women benefit from the power and control provided them by the space offered by *al Jazeera* to constitute their own discourse? Does the title of the program **For Women Only** indicate an insistence on isolating women?

I have tried to describe the discourse from the show by examining the process followed in each of the 12 episodes I studied. These can be categorized under three titles:

- 1- Women as active players

2- Women as passive subjects

3- Women's attitude regarding the latest developments and current events in the world.

First, this process can be seen even in the title, which presents a dichotomy. Second, the process was again seen through the introduction to the episodes, which tackled the subject immediately and thoroughly before even beginning with the debate. This was done through the report that backed up the introduction, and through the selection of a location where the ideas and backgrounds were known in advance, through the telephone calls that always featured conservative religious males, and finally, through the presenter and her method of questioning: interrupting guest speakers, emphasizing some points while ignoring others, and inviting participants who either did not speak at all, or only said what they were meant to. In fact these participants seemed to be made up of persons known for their opinions or who were chosen to be challenged by *al Jazeera*.

This repressed, or to be more precise, self-suppressing attitude regarding the West and religious discourse was inhibiting to other women and could be observed on all three levels.

In those episodes about women as active players, the talks acted as a trial on morals and values and did not address success at work. When it came to treating the problem of women unable to reach decision-making positions, the discourse seemed to be a justification, diverting responsibility from Islam and blaming religious extremism.

In those episodes about women as subjects, the discourse seemed dramatized, and was based on a dual approach using fear, followed by reassurance. The height of the plot came in emphasizing and scaring people away from globalization and openness, and then reassuring them by giving them a religious and traditional solution that preached a return to religion and traditions. In this case therefore, the discourse became a monopoly, asserting sole ownership of any solution.

In the episodes of women facing development, the discourse seemed self-renewable within allowable limits, although with some fear regarding Western requirements. The discourse then had two sides: the first accepting what was occurring as unavoidable, and the second trying to prevent as much damage as possible through self change and modernization.

In conclusion, despite the fact that this discourse scored few points for women, some questions remained: to what extent did it investigate different aspects and horizons? Could it be an investigation if it remained bound

within dichotomies? How could a discourse, so full of prejudices, and with such limited discoveries, be a fruitful one?

## **Watfa Hamadi**

### **Le discours de l'écrivaine dramatique dans "La prison des femmes" de Fathia Al-Assal**

L'auteur aborde la problématique de discours réflété par l'écriture dramatique féminine à travers le texte d'une écrivaine égyptienne .L'auteur examine les problèmes auxquels l'écrivaine fait face dans sa pièce théâtrale à la structure dramatique, et comment camper les personnages , les situations et son style où tous paraissent être posés sous l'angle de sa sensibilité féminine .

## **Nazik Saba Yared**

### **Scheherazade is Not Silent: the Problematic of her Discourse Today**

This paper deals with the discourse about women as it appears in two contemporary Lebanese novels: *Tisitfil Meryl Streep* by a male novelist, Rasheed ad-Dai'f, and *Maryam al-Hakaya* by a female novelist, Alawiyya Sobh. Because the latter is three times the size of the former, it has a much larger variety of characters. The object of the article is to see if there is a difference between male and female discourses about women, and how the difference manifests itself.

The characters in the first novel are city dwellers, whereas in the second they are villagers who have sometimes moved to the city. What the article tries to show is that male dialogue in both novels is a traditional, reactionary, patriarchal one, whether the men are city dwellers or villagers, even though some of the men claim to be progressive revolutionaries. These characters can only regard women as sex objects, and women's virginity before marriage is of primordial importance to them all, as is clear from their discussions, and also from the women's complete submission to their orders. Most of the village women in the novels have adopted the men's discourse about themselves, but with some variation showing their discontent.

The second novel, however, also shows the discourse of the modern,

educated, liberated young women who had struggled to change their society and who end up disappointed and bitter, with no other issue but to revert to the traditional setup of the country. Only the writer among them seems to have found some satisfaction in the book she wrote, and declares that secular laws are the only way women can obtain equality and liberation.

## **Hala Zaiim**

### **L'autre visage de la femme :**

#### **Etude du contenu de la page " femme " dans le journal quotidien libanais " Al - Mustaqbal "**

Les recherches sur les médias et sur ses rapports avec la femme ont montré qu'en général, les médias donnent une idée fautive des femmes, et ne rendent vraiment pas compte de leurs véritables conditions de vie.

Dans cette perspective, nous nous sommes intéressée à la page femme dans le journal quotidien libanais Al - Mustaqbal, dans le but d'étudier le contenu de cette page et d'examiner son discours à propos des femmes.

Notre étude- quantito-qualitative a révélé que cette page a donné des indications beaucoup plus concrètes sur les conditions sociales de la femme, et a adopté un langage beaucoup plus valable que les autres. Et cela en mettant l'accent, d'une part, sur son rôle primordial dans la société dans les différents domaines : social, culturel, politique..., et d'autre part, en montrant l'injustice qu'elle subit également dans ces mêmes domaines.

## **Moustapha MATBOULI**

### **La femme dans le discours publicitaire**

#### **Entre la séduction, l'occidentalisation et l'étonnement**

Cette étude est une réflexion sur le discours publicitaire concernant l'image stéréotypée de la femme et ses caractéristiques.

Afin de réaliser cet objectif, nous avons choisi un échantillon composé de 30 annonces publicitaires publiées dans certaines revues libanaises et arabes et de 30 spots publicitaires diffusés sur les chaînes de télévision libanaise et arabes.

Pour analyser ce discours publicitaire, sa rhétorique et ses stratégies

explicites et implicites dictées par des visées commerciales, nous avons adopté deux méthodes d'analyse :

-L'analyse du contenu du message publicitaire appliquée par Albert KIENTZ et Marie-Christine D'UNRUG.

- L'analyse sémiotique de l'image se basant sur les travaux de Roland BARTHES et de Georges PENINO.

Par le truchement de ces deux méthodes d'analyse, nous avons mis en évidence les idées latentes de ce discours publicitaire relatives à l'image stéréotypée de la femme souvent imbue de certains préjugés sexistes.

Cette recherche a permis également de déceler le rôle primordial du corps de la femme comme argument publicitaire majeur et récurrent de ce discours. Or, ce corps féminin beau et sensuel a été utilisé comme un appât imprégné de séduction dans les annonces et les spots publicitaires analysés pour capter l'attention du consommateur cible et l'ensorceler.

## **May Abdallah**

Le réseau Internet porte au monde des nouvelles chances de communiquer et d'opérer des changements -jusque là inconnues. Il est aussi l'un des media (*media est un pluriel*) les plus importants pouvant servir à corriger l'image « universelle » de la femme arabe.

Efforts et études se sont multipliés récemment dans cette direction. Une approche du contenu des sites de l'Internet révèle cependant les lacunes dont souffrent les sites orientés vers ces causes, notamment ceux en langue étrangère sur la femme arabe ; et ce malgré le flux des contenus. Le but de cet article est de dévoiler ces lacunes dont souffrent les sites qui servent les causes de la femme arabe ainsi que l'abondance des pages pornographiques dans les sites en langue française. J'ai voulu surtout insister sur la nécessité de mettre fin à ce phénomène et de multiplier les efforts de la traduction en français. L'article pose des questions sur l'utilité du réseau Internet, sur les usages qu'on en fait et sur les dangers qui lui sont inhérents. Il évoque aussi les dangers liés à la rapidité du développement sur Internet de cet ancien "commerce" et des effets qu'il a sur la situation de la femme arabe , sur son image universelle et sur ses causes...

## ملحق رقم (٢):

### المساهمات والمساهمون في الكتاب (\*)

#### محمد أركون

دكتوراه في الفلسفة من جامعة السوربون. أستاذ في السوربون وأستاذ زائر وعضو في مجلس إدارة معاهد الدراسات الإسلامية في لندن. عضو في لجان وهيئات دولية عديدة منها لجنة العلمنة في فرنسا لسنة ٢٠٠٣. مفكر له العديد من المؤلفات في مجال الفكر العربي والإسلامي والديني.

#### أحمد أوزي

دكتوراه في دراسات الطفولة والمراهقة. أستاذ بقسم علم النفس في كلية علوم التربية في جامعة محمد الخامس، المغرب. باحث مهتم بقضايا الأسرة والطفولة والمراهقة وبقضايا علم النفس المعرفي. له العديد من المؤلفات والأبحاث في سيكولوجية الطفل والمراهق في العلاقات الأسرية.

#### فوزي أيوب

اختصاصي في التقويم والمناهج الدراسية وعلم النفس التربوي. أستاذ في كلية التربية في الجامعة اللبنانية. له العديد من الأبحاث في تقويم مضامين المناهج التعليمية والكتب المدرسية.

#### سميرة بن عمّو

باحثة تونسية تعمل في حقل التدريس في جامعتي تشرين والبحرين. حصلت على دكتوراه الفلسفة من جامعة السوربون. لها العديد من الأبحاث المنشورة في حقلها الترجمة والتأليف.

#### رجاء بن سلامة

أستاذة محاضرة بقسم اللغة والآداب العربية بكلية الآداب منوبة، تونس. تدرّس التفكير كما تدرس الخطاب عن المرأة وعن

(\*) الأسماء بحسب الترتيب الأبجدي

والمؤلفات في تأويل الخطاب الإصلاحية  
العربي والديني باللغتين العربية والفرنسية.

#### فاديا حطييط

دكتوراه في علم النفس من جامعة  
السوربون، فرنسا. أستاذة علم نفس الطفل  
وأدب الأطفال في كلية التربية في الجامعة  
اللبنانية. لها دراسات ومؤلفات في مجال  
التربية والمرأة وأدب الأطفال. عضوة في  
تجمع الباحثات اللبنانيات.

#### وطفاء حمادي

دكتوراه في النقد المسرحي من جامعة  
اليسوعية في بيروت. حالياً أستاذة في  
المعهد العالي للفنون المسرحية، الكويت.  
باحثة في النقد المسرحي العربي واللبناني.  
عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

#### حسن حنفي

أستاذ الفلسفة بكلية الآداب، جامعة  
القاهرة. صاحب مشروع «التراث  
والتجديد»، ومؤسس تيار «اليسار  
الإسلامي». وله العديد من المؤلفات في  
الفلسفة بالعربية والفرنسية والإنجليزية  
بين التحقيق والترجمة والتأليف.

#### أحمد الديري

أستاذ ثانوي متخصص في الأدب  
العربي، ناقد أدبي وثقافي.

#### ماري روز زلزل

محامية، دراسات معمقة في القانون  
الدولي، ناشطة في تحقيق العلمنة وحقوق  
الإنسان وبشكل خاص حقوق المرأة. لها  
منشورات قانونية في صحف وفي مجلات  
علمية. عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

الجندير في العالم العربي في نطاق  
«ماجستير الدراسات النسائية» بالمعهد  
العالي للعلوم الإنسانية بتونس.

#### نهى بيومي

دكتوراه في الأدب الفرنسي المعاصر  
والمقارن، جامعة السوربون الثالثة. أستاذة  
الأدب الفرنسي في كلية الآداب، الجامعة  
اللبنانية. ناقدة أدبية وثقافية. لها دراسات  
وأبحاث في مجالات الرواية والسيرورة  
وقضايا المرأة. عضوة في تجمع الباحثات  
اللبنانيات.

#### ليزا تراكي

أستاذة مشاركة في علم الاجتماع  
بجامعة بير زيت في فلسطين. عضوة في  
معهد دراسات المرأة في الجامعة، وإحدى  
مؤسساته. لها دراسات عن الحركة الوطنية  
الفلسطينية، والمرأة الفلسطينية والأردنية،  
والتاريخ الاجتماعي للمدن الفلسطينية.

#### سهير سلطي التل

كاتبة قصة وباحثة أردنية.

#### مصطفى حجازي

دكتوراه في علم النفس من فرنسا.  
أستاذ في الجامعة اللبنانية وجامعة  
البحرين. له العديد من المؤلفات في مجال  
الخصائص النفسية الثقافية العربية.

#### محمد الحداد

دكتوراه من جامعة السوربون. جامعي  
تونسي، مختص في الإسلاميات وتاريخ  
الأفكار في الحضارة العربية. نائب العميد  
ومدير الدراسات في كلية الآداب منوبة  
(تونس). منسق مشروع قسم الأديان  
المقارنة بالكلية. له العديد من الأبحاث

**هلا زعيم**

دكتوراه في علم اللغة من جامعة باريس الثالثة. أستاذة في كلية الإعلام والتوثيق في الجامعة اللبنانية. باحثة في الإعلام والمجتمع. عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

**نازك سابا يارد**

دكتوراه في الأدب العربي من الجامعة الأمريكية في بيروت. أستاذة الأدب سابقاً في الجامعة اللبنانية الأمريكية في بيروت. روائية وباحثة، حاملة السعفة الأكاديمية من فرنسا برتبة فارس، وجائزة الأمير من هولندا. لها عدة روايات وأبحاث في الفكر والأدب والعربيين. عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

**جين سعيد المقدسي**

ماجستير في الأدب الإنكليزي من جامعة جورج واشنطن. تعد دكتوراه في الآداب والعلوم الإنسانية من جامعة لندن. لها مؤلفات في قضايا المرأة والحرب اللبنانية والأدب. عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

**خالدة السعيد**

دكتوراه في الأدب العربي من السوربون. ناقدة أدبية، لها العديد من المؤلفات في مجال المسرح والإبداع والمرأة.

**نبيهة صالح**

دكتوراه في العلوم الاجتماعية والسياسية. أستاذة في كلية الآداب، جامعة عدن. لها العديد من المؤلفات باللغتين العربية والهولندية في مجالي علم الاجتماع

السياسي والديني.

**رفيف صيداوي**

دكتوراه في علم الاجتماع، الجامعة اللبنانية. كاتبة وباحثة لها مقالات متعددة في المجال الاجتماعي وفي النقد الروائي. عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

**مي العبد الله**

دكتوراه في علوم الإعلام والاتصال، غرونوبل الثالثة، فرنسا. أستاذة في كلية الإعلام والتوثيق، الجامعة اللبنانية. لها العديد من المقالات والأبحاث و الكتب في مواضيع التنمية والتربية والإعلام. عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات

**حُسن عبود**

رسالة دكتوراه قيد الإعداد في الدراسات الإسلامية وقضية «الجنوسة والمعرفة» من جامعة تورنتو، كندا. لها أبحاث في الدراسات القرآنية والنقد الأدبي النسوي. عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

**رفيعة غباش**

دكتوراه في الطب النفسي، لندن. رئيسة جامعة الخليج العربي وباحثة في مجال الطب النفسي والتنمية.

**بلقيس فخرو**

ماجستير في الفن التشكيلي من بوسطن. فنانة بحرينية، أقامت العديد من المعارض في العالم العربي والغربي.

**نهوند القادري**

دكتوراه في علوم الإعلام والاتصال من جامعة السوربون الثانية، أستاذة في كلية

الجامعة اللبنانية. له أبحاث ومؤلفات في تحليل مضمون الكتابة الإعلامية والإعلانية وسيميائية الصورة.

### عيسى مخلوف

شاعر وباحث وإعلامي لبناني، متخصص في علوم الأنترولوجيا الاجتماعية والثقافية. نقل إلى العربية العديد من النصوص الأدبية والفكرية من اللغتين الفرنسية والإسبانية. يعمل حالياً في «إذاعة الشرق» في باريس، وهو المسؤول عن الفترة الصباحية «في مدار الأخبار». له العديد من المؤلفات الشعرية والأبحاث النقدية الأدبية والأنترولوجية.

### سهى نصر الدين

طبيبة نسائية، معالجة نفسية وأخصائية في الطب التجانسي. عضوة في اللجنة الطبية لجمعية تنظيم الأسرة في لبنان. شاركت في البرنامج الوطني للصحة الإنجابية على نطاق وطني. عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

### وداد يونس

محامية لبنانية.

الإعلام والتوثيق، الجامعة اللبنانية. لها العديد من الأبحاث والدراسات في مجال الإعلام والمجتمع والرأي العام والصحافة النسائية والمرأة، عضوة في تجمع الباحثات اللبنانيات.

### سمير قوته

دكتوراه في علم النفس من أمستردام في هولندا. عمل كأخصائي نفسي إكلينيكي بغزة ورأس دائرة البحث العلمي ببرنامج غزة للصحة النفسية. له العديد من البحوث المنشورة في مجال تأثير العنف على الأطفال الفلسطينيين.

### زياد ماجد

باحث وكاتب سياسي لبناني.

### سعاد المانع

دكتوراه في الأدب العربي، أستاذة في جامعة الملك سعود، ناقدة لها العديد من الأبحاث والمقالات في مجال الأدب العربي.

### مصطفى متبولي

دكتوراه في علوم الإعلام والاتصال من فرنسا. أستاذ في كلية الإعلام والتوثيق،

## صدر من باحثات

باحثات I (1994)

المرأة والسلطات

باحثات II (1995)

المرأة والكتابة

باحثات III (1996 - 1997)

البحث والباحث في العلوم الإنسانية في العالم العربي

باحثات IV (1997 - 1998)

موقع المرأة السياسي في لبنان والعالم العربي

باحثات V (1998 - 1999)

الغرب في المجتمعات العربية: تمثيلات وتفاعلات

باحثات VI (1999 - 2000)

الإعلام والاتصال في مجتمعاتنا

باحثات VII (2000 - 2001)

الجامعات في لبنان والعالم العربي (نساء - رؤى - قضايا)

باحثات VIII (2002 - 2003)

مسارات الحب بين المتخيل والمُعاش (أبحاث وشهادات)

يصدر لاحقاً:

باحثات X (2004 - 2005)

الصورة البصرية في الثقافة العربية

## **PAST VOLUMES OF BAHITHAT**

***BAHITHAT VOL. I (1994)***

WOMEN AND AUTHORITY

***BAHITHAT VOL. II (1995)***

WOMEN AND WRITING

***BAHITHAT VOL. III (1996-1997)***

RESEARCH AND THE RESEARCHER IN HUMAN  
SCIENCES IN THE ARAB WORLD

***BAHITHAT VOL. IV (1997-1998)***

THE STATUS OF WOMEN IN POLITICS IN LEBANON  
AND THE ARAB WORLD

***BAHITHAT VOL. V (1998-1999)***

THE WEST IN ARAB SOCIETIES: REPRESENTATION  
AND INTERACTION

***BAHITHAT VOL. VI (1999-2000)***

MEDIA & COMMUNICATION IN OUR SOCIETY

***BAHITHAT VOL. VII (2000-2001)***

THE UNIVERSITIES IN LEBANON AND THE ARAB  
WORLD (WOMEN, VISIONS, AND ISSUES)

***BAHITHAT VOL. VIII (2002-2003)***

PATHS OF LOVE

BETWEEN IMAGINATION & EXPERIENCE

***VOL. X of BAHITHAT will be on***

***THE VISUAL IN ARAB CULTURE***

The Narrator's Discourse in Fathia al-Assal's <b>The Women's Prison</b> .....	Watfa Hamadi	462
Scheherazade is Not Silent: the Problematic of her Discourse Today .....	Nazik Saba Yared	489
The Other Face of Women: A Study of the Women's Page in the Lebanese Daily <i>Al-Mustaqbal</i> .....	Hala Zaiim	509
Women in Advertising Discourse: Seduction, Westernization and Astonishment.....	Moustapha Matbouli	534
Some Representations of Arab Women on the Internet	May Abdullah	562

#### **Part Four: Points of View**

Freeing Women from Conditional Recognition.....	Moustapha Hijazi	576
The Age of Maturity .....	Samira Ben Amou	585
Women's Body and the Mentality of Taboos .....	Issa Makhoul	593
Laure Moghaizel: Humanizing Law and Rationalizing Struggle .....	Khalida as-Said	601
The Contemporary Discourse on Women within The Council for the Cooperation of the Gulf States and Yemen .....	Souad al-Mani'	611
Addressing Arab Women in the Context of Arab Political Evolution .....	Rafi'a Obaid Ghabash	618

#### **Part Five: Biographies and Testimonies**

Rejecting the Tribe's Texts .....	Suhair at-Tall	626
Stations and Travel.....	Wadad Younis	635
The Protected and Sheltered Pearl: A Biography Representing the Images of Woman .....	Ali ad-Diri	648
Me and a Lost Paradise .....	Rafif Sidawi	658
The Testimony of a Man Still Discovering Feminism.....	Ziad Majid	667
Women in Medical Discourse .....	Souha Bitar	671
The Cities and Camps to which I Belong .....	Balqis Fakhrou	676

#### **Appendices**

1) Abstracts of Papers .....		680
2) Contributors to this Volume.....		696

## Table of Contents

Introduction .....	Coordinating Committee	4
--------------------	------------------------	---

### Part One: Interpretations of Political, Religious and Legal Discourse

The Feminine Condition in Islamic Contexts .....	Mohamed Arkoun	55
The Tunisian Discourse on Women: The Militant, the Sheikh, and the Political Leader .....	Mohammad Haddad	56
The Political Participation of Women in Contemporary Religious Discourse .....	Raja Ben Salamah	94
The Image of Women in Ancient <i>fiqh</i> .....	Hasan Hanafi	116
The Legal Discourse on Women and Its Interaction with Them in Lebanon .....	Marie Rose Zalzal	137
The Moroccan Discourse on Women: Its Basis, Content, and Mutations .....	Ahmad Ouzi	165
Society and Gender in Palestine: A Critique of International Agency Policy Documents .....	Lisa Taraki	182
The Reality of Palestinian Women .....	Samir Qouta	227
The Impact of Official Discourse on Developing Women's Statutory Situation in the Republic of Yemen .....	Nabiha Saleh	228

### Part Two: Cultural and Social Discourse and the Politics of Identity

Masculinity/Femininity and the Anxiety of Identity: A Reading of Edward Said's Memoir <i>Out of Place</i> .....	Noha Bayoumi	246
Maternal Feminism : The Role and Discourse of Housewives in Lebanon .....	Fadia Hoteit	297
Readings in Arab Feminist Discourse: Nawal el Saadawi and Fatima Mernissi .....	Jean Said Makdisi	323
"Feminism and Islam": Oxymoron or Valid Criterion for Gender Analysis? .....	Hosn Abboud	357
The Representation of Women in Civic Education Handbooks in Lebanon .....	Fawzi Ayoub	382
The Discourse of Lebanese Women's Societies .....	Nahawand el-Kaderi - Fadia Hoteit	401

### Part Three: Restrictive Authority and the Discourse on Women in Literature and the Media

For Women Only on <i>Al-Jazeera</i> : From Repressed Discourse to Repression .....	Nahawand el-Kaderi	428
---	--------------------	-----

# BAHITHAT

A Specialized Journal Issued by  
The Lebanese Association of Women Researchers

*Editorial Committee:*

Noha Bayoumi  
Nahawand El-Kaderi

---

**VOLUME IX (2003-2004)**

---

**WOMEN IN COMTEMPORARY  
ARAB DISCOURSE**

The views expressed in the papers in this book  
reflect the views of their respective authors and not  
the Lebanese Association of Women Researchers.